

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua B V
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/2016
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	Tercero
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Karl Heisel

2.2. Profesores

Nombre:	Karl Heisel
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesor Colaborador
Horario de tutorías:	Martes: 10 – 13 horas y 16 – 17 horas Jueves: 17 - 19 horas
Número de despacho:	10-4-23
E-mail:	khei@upo.es
Teléfono:	954377341

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Alcanzar el nivel B2 en las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Aunque esta asignatura sea optativa, enlaza con los objetivos, los contenidos y las destrezas impartidos y transmitidos en las demás asignaturas de alemán como lengua instrumental.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la asignatura de Lengua Alemana (BVI) que resta cursar dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Esta asignatura es la única de lengua instrumental con carácter optativo. Se recomienda, no obstante, cursarla a todos aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el alemán. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en el dominio de las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel C1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva y la expresión oral y escrita de textos de temática específica en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

BLOCK 1: BEZIEHUNGEN

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Radioreportage: Patchwork-Familien, Paargespräche, didaktische Transkription I

WS: Beziehungs- und Lebensformen

LV: Roman-Auszug: „Das Blütenstaubzimmer“, Zeitungsartikel: Fernbeziehungen

TP: Leserbrief

FS: Über Familienkonstellationen sprechen, Bikulturelle Beziehungen

B. Grammatik

- Nomen mit Präposition;
- Indirekte Rede;
- Generalisierende Relativsätze;
- Vergleichssätze

BLOCK 2: ERNÄHRUNG

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Nachricht auf dem Anrufbeantworter: Kochkurse, didaktische Transkription II

WS: Beziehungs- und Lebensformen

LV: Zeitungsartikel: Vom Veganer bis zum Flexitarier Umgang mit Lebensmitteln

TP: Beschwerdebrief

FS: Über regionale Gerichte berichten, Präsentation: Ein Projekt vorstellen

B. Grammatik

- Subjektive Bedeutung des Modalverbs *sollen*;
- Wortbildung: Nominalisierung von Verben;
- Konditionale Zusammenhänge;
- Konzessive Zusammenhänge

BLOCK 3: UNIVERSITÄT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV Experten-Vortrag: Wofür Studierende Geld brauchen, Studentenfilm: Traumstudium?, didaktische Transkription III

WS: Studieren, Lernen

LV: Infobroschüre: Die Ruhr-Universität Bochum,

TP: Motivationsschreiben

FS: Diskussion: Eine Uni auswählen, Erfahrungen austauschen

B. Grammatik:

Konsekutive Zusammenhänge;

Feste Verbindung von Nomen mit Verben;

Wortbildung: Negation durch Vor- und Nachsilben bei Adjektiven

GUÍA DOCENTE

BLOCK 4: SERVICE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Gesprächsrunde: Schnäppchenjagd, Glosse: Prien

WS: Dienstleistungen

LV: Zeitungsartikel: Auf dem Blumenfeld, Infoblatt: „Erklärbar-Abo“

TP: Textzusammenfassung

FS: Einen Service anbieten

C. Grammatik:

Alternativen zum Passiv;

Subjektlose Passivsätze

BLOCK 5: GESUNDHEIT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Interview: Als Arzt im Ausland, didaktische Transkription IV

WS: Reiseapotheke

LV: Zeitungsartikel: Arzt – Traumberuf oder Knochenjob?, Fachartikel: Alternative Heilmethoden

TP: Beitrag zu einem Internetforum

FS: Rollenspiel: Gespräche beim Arzt, Alternative Heilmethoden

C. Grammatik:

Alternativen zum Passiv;

Subjektlose Passivsätze

BLOCK 6: SPRACHE UND REGIONEN

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV Radioreportage: „Das blaue Wunder“, Deutsch als Amtssprache, didaktische Transkription V

WS: Fremdwörter

LV: Fachartikel: Regionale Varianten des Deutschen

TP: Stellungnahme

FS: Ein Reiseangebot präsentieren

C. Grammatik:

Erweitertes Partizip;

Adversativsätze;

Partizipien als Nomen;

Wortbildung: Fugenelement -s- bei Nomen

HV: Hörverstehen (Comprensión auditiva)

WS: Wortschatz (Vocabulario)

LV: Leseverstehen (Comprensión lectora)

TP: Textproduktion (Producción de textos, expresión escrita)

FS: Freies Sprechen (Expresión oral)

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y está enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas.

Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales. Se exigirá la asistencia regular a clases así como a las tutorías especializadas, que apoyan a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Black Board se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una **evaluación continua** compuesta por **distintas partes**: pruebas escritas, pruebas orales y/o trabajos individuales y/o grupales. Mediante las pruebas escritas y orales se examinarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Los trabajos individuales podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. Para poder aprobar la asignatura en la primera convocatoria, hay que superar todas las partes programadas de acuerdo con el sistema antes descrito. En la guía docente específica se detallará el número de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

7.2. Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso (véase art. 8 de la normativa de exámenes)

En la convocatoria de recuperación el estudiante será evaluado de todas las partes no aprobadas en la primera convocatoria, tal y como previsto en la Normativa de exámenes (Art. 8).

Por lo que se refiere a las destrezas lingüísticas se considera que el nivel previsto para esta asignatura es suficiente para examinar cada destreza (conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) en distintas pruebas y, por tanto, en diferentes partes independientes de evaluación dentro de la asignatura. Por lo tanto, quien haya superado una destreza en la evaluación del periodo formativo, **no tendrá que repetir la evaluación de esa destreza en la segunda convocatoria**, la de recuperación. Si después de la segunda convocatoria, el alumno no haya aprobado las cinco destrezas necesarias para superar la asignatura, entonces se convierte en alumno repetidor de la

GUÍA DOCENTE

asignatura, en cuyo caso tendrá calificación final “suspense”.

Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado en las distintas partes. Por consecuencia, en cada parte a la que el alumno se presente en la segunda evaluación, renunciará automáticamente a la calificación obtenida en la parte correspondiente.

7.3. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar a la profesora responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal a la profesora lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manual del curso:

Perlemann-Balme, Michaela et al (2014): Sicher! B2.2: Hueber (ISBN 978-3-19-701207-0)

Gramáticas y materiales de trabajo:

- Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
- Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
- Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
- Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.
- Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
- Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
- Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
- Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
- Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber
- Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.
- Müller, H. (ed.) (2004): Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Leipzig: Brockhaus.
- Schmidt, Karin/Schmidt, Sabine (eds.) (2007): Erinnerungsorte: Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht. Berlin: Cornelsen
- Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber

Lecturas literarias del siglo XX.:

- Frisch, Max: Homo Faber.
- Hesse, Hermann: Unterm Rad.
- Borchert, Wolfgang: Draussen vor der Tür.
- Uhlmann, Fred: Der wiedergefundene Freund
- Suter, Martin: Small World
- Süsskind, Patrick: Die Geschichte von Herrn Sommer.
- Timm, Uwe: Die Entdeckung der Currywurst.
- Kamirer, Vladimir: Russendisco.
- Lenz, Siegfried: Schweigeminute.
- Enzensberger, Hans Magnus: Hammerstein oder der Eigensinn.
- Schlink, Bernhard: Der Vorleser.
- Thoma, Leonhard: Die Blaumacherin
- Thoma, Leonhard: Der Hundetraum